



"PROGRAMA CICLO LECTIVO 2023"

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Traducción Científico-Técnica I

Código (SIU-Guaraní): 05321_0

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2023

Carrera: Traductorado Público en Inglés

Plan de Estudio: Ord. Nº 065- CD 2019

Formato curricular: Taller

Caracter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: ciclo orientado, campo de formación disciplinar específica

Año de cursado: 3

Cuatrimestre: 1

Carga horaria total: 70

Carga horaria semanal: 5

Créditos: 4

Equipo de Cátedra:

- Prof. Profesor Asociado PUPPATO Paola Lilia
- Prof. Jefe de Trabajos Prácticos LLAYER Ana Alison

Fundamentación:

Este espacio curricular tiene como objetivo ofrecer al alumno práctica de traducción directa e inversa de textos técnicos y científicos con la finalidad de reforzar, complementar y ampliar su formación como profesional de la traducción.

En pos de este objetivo, se propondrá al alumno realizar la traducción de textos técnicos y científicos de diversa índole, seleccionados en función de la demanda laboral actual.

Durante el proceso de traducción, el alumno se apoyará en una adecuada documentación y en la gestión de glosarios, estrategias desarrolladas en espacios curriculares cursados previamente. Se analizarán aspectos macrotextuales presentes en el texto de origen, relacionados con el encargo de traducción y con aquellos elementos derivados de la primera lectura del texto, tales como contexto, función del texto e intención del autor. Se prestará especial atención a aspectos microtextuales relacionados con dificultades de traducción inglés español presentes en los textos técnicos y científicos.

Aportes al perfil de egreso:

Este espacio curricular contribuye a la consolidación de la competencia comunicativa en español e inglés y al desarrollo de las competencias extralingüística, de transferencia y estratégica en el marco de la comunicación lingüística intercultural en el ámbito de la ciencia y la técnica. Aporta, además, insumos para el desarrollo de la competencia profesional e instrumental (aplicación adecuada de herramientas de documentación y uso eficaz de nuevas tecnologías, entre otros) y la competencia psicofisiológica (utilización de recursos cognitivos y actitudinales y de la creatividad para la gestión del desempeño profesional individual y en equipo). Contribuye además al desarrollo de competencias específicas, tales como la comprensión, producción, edición y corrección de textos escritos en español e inglés, el conocimiento de las funciones y características de diversos géneros textuales utilizados en el campo de la ciencia y la técnica, la comprensión y el dominio de conceptos básicos en este campo, el manejo de la documentación, y el desarrollo de la conciencia de los deberes éticos del profesional de la traducción.

Expectativas de logro:

- Conocer las características generales de los textos técnico-científicos.
- Desarrollar el criterio adecuado para resolver las dificultades que puedan presentarse en la traducción directa e inversa de los textos científico-técnicos apoyándose en una adecuada documentación acerca del uso de la lengua y del campo técnico-científico en cuestión.
- Realizar traducciones correctas en función del contenido (que deberá ser fiel al expresado en el texto fuente), lengua (que deberá cumplir con la normativa correspondiente, ser precisa, clara y natural) y la adecuación del estilo y registro.
- Tomar conciencia de todos los aspectos (macrotextuales y microtextuales) que deben tenerse en cuenta para presentar un producto de calidad en tiempo y forma.
- Profundizar el conocimiento de las lenguas española e inglesa mediante la lectura y análisis de textos paralelos y el proceso de traducción.

Contenidos:

Unidad 1

Introducción general a la traducción de textos científico-técnicos. Definición de ciencia y tecnología. Tipos de textos técnico-científicos. Características generales del discurso científico-técnico. Análisis del texto de origen (TO). Aspectos macrotextuales. Práctica.

Unidad 2

Documentación y terminología. Herramientas de documentación aplicadas a la traducción de textos técnico-científicos. Práctica.

Unidad 3

Análisis de aspectos microtextuales del TO. Dificultades que se pueden presentar en la traducción científico-técnica inglés-español y búsqueda de soluciones. Dificultades en los planos notacional y ortotipográfico. Dificultades en los planos morfológico y léxico-semántico. Dificultades en el plano sintáctico y a nivel pragmático. Práctica.

Unidad 4

Etapas del proceso de traducción. Baremo de corrección para la etapa de revisión de la traducción. Práctica.

Unidad 5

Práctica de traducción directa de fragmentos de textos científicos y técnicos pertenecientes al ámbito de diversas ciencias e industrias locales.

Propuesta metodológica:

Las primeras clases tendrán un enfoque teórico-práctico cuyo objetivo será que el alumno se familiarice con los

tipos de textos técnico-científicos, sus características y las posibles dificultades que encontrará a la hora de abordar su traducción. Se abordará, además, el proceso de documentación, de crucial importancia en la traducción científico-técnica para familiarizarse con el tema, terminología, género textual del texto susceptible de traducción. Se repasará, además, el proceso de traducción, haciendo hincapié en la etapa de revisión.

Una vez contextualizado el ámbito de la traducción técnico-científica, las clases tendrán un enfoque netamente práctico y consistirán en la traducción de diversos tipos de textos sobre distintos temas, seleccionados en función de la demanda laboral actual. La práctica de traducción generalmente se desarrollará en función del siguiente esquema:

- El profesor presentará el texto o fragmento que deberá traducir el alumno y describirá las características macrotextuales inherentes al encargo de traducción.
- Se realizará una lectura cuidadosa e instrumental del texto fuente, que incluirá el análisis de problemas de traducción y posibles soluciones.
- El alumno realizará la traducción en su casa.
- En la clase se cotejará la traducción en forma de debate, durante el cual los alumnos podrán exponer sus versiones bajo la guía y supervisión del profesor.

Propuesta de evaluación:

La forma de evaluación será procesal-sumativa e incluirá 7 (siete) trabajos prácticos (TPs) obligatorios a lo largo de los cuales los alumnos recorrerán las diversas fases del proceso de traducción de un texto científico-técnico y una evaluación integradora (Term Test). Asimismo, se tendrá en cuenta la participación activa en las actividades del curso.

Los alumnos podrán acceder a dos sistemas de acreditación:

Sistema de promocionalidad:

Para acceder a la promoción directa del espacio curricular, el alumno deberá:

- cumplir con un mínimo de 75% de asistencia a las clases
- aprobar la evaluación integradora (Term Test) en primera instancia
- alcanzar un mínimo de 60% en la nota de cursado (obtenida del promedio de la nota de los trabajos prácticos y la nota de la evaluación integradora - Term Test)
- aprobar un mínimo de 5 trabajos prácticos

La nota de cursado será la nota final del curso.

Sistema de acreditación por examen final:

Alumnos regulares. Para obtener la condición de regular, el alumno deberá aprobar un mínimo de 5 trabajos prácticos y alcanzar el mínimo de 60% en la nota de trabajos prácticos. El alumno que obtenga esta condición rendirá un examen final en las mesas estipuladas por la Facultad. El examen final consistirá en la traducción directa de un fragmento de un texto similar a los textos utilizados durante el cursado.

Alumnos libres. El alumno que no alcance el mínimo de 60% en la nota de trabajos prácticos rendirá un examen final en la condición de alumno libre en las mesas estipuladas por la Facultad. El examen final tendrá un carácter diferencial, con el fin de compensar las instancias de aprendizaje y evaluación que no se cumplieron en el cursado. Constará de una primera parte teórico-práctica de carácter eliminatorio y de una segunda parte netamente práctica que incluirá la traducción directa de un fragmento al igual que los alumnos regulares.

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal,

de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

Bibliografía obligatoria

Apuntes elaborados por la cátedra. Disponibles en el aula virtual:

<https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=63>

Jiménez Carra, N. y N. Ponce Márquez. “Enfoque teórico exotextual y endotextual del proceso traductor de textos técnicos”. En: López-Campos Bodineau, R.; Balbuena Torezano, C.; Alvarez Jurado, M. (eds.) Traducción y modernidad: textos científicos, jurídicos, económicos y audiovisuales. Córdoba: Servicio de publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2010.

Marsh, Malcolm. “Algunas consideraciones de la traducción médica”. En: Aproximaciones a la traducción. Recopilación realizada por Antonio Gil de Carrasco y Leo Hickey. Centro Virtual Cervantes. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/marsh.htm>

Bibliografía complementaria y de consulta

Batista Ojeda, Judith; Arrieta de Meza, Beatriz; Meza Cepeda, Rafael; El discurso científico-técnico. “Dificultades de comprensión textual en cursos de inglés instrumental.” Multiciencias, vol. 100, N° 1 (2007), p. 7-17.

Claros Díaz, M. Gonzalo. Ideas, reglas y consejos para traducir y redactar textos científicos en español. Málaga: el autor, 2009.

Duque García, María del Mar. “Orígenes, definición y características de la escritura científico-técnica en inglés”. Publicación digital de ACTA (Autores Científico-Técnicos y Académicos) Disponible en: [https://www.acta.es/index.php/recursos/revista-digital-manuales-formativos?format=html&reset=false&search=Buscar&gs\[Medio\]\[0\]=&](https://www.acta.es/index.php/recursos/revista-digital-manuales-formativos?format=html&reset=false&search=Buscar&gs[Medio][0]=&)

gs[Categoria][0]=&limit=100&start=100

European Commission's Directorate-General for Translation. English Style Guide. A handbook for authors and translators in the European Commission. Seventh edition: August 2011. Last updated: October 2012.

Fuentes Arderiu, X.; Antoja Ribó, F.; Castiñeiras Lacambra, M. J.: Manual de estilo para la redacción de textos científicos y profesionales. Cataluña.

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín. Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco, 2004. (Capítulos 2, 12 y 13).

Grosman, Paula; Rogante, Alejandra. Cuatro Tramas. Orientación para leer, escribir, traducir y revisar. Ciudad Autónoma de Bs As: el autor, 2009. Págs. 23-26, 29.

Jiménez Serrano, Oscar. La traducción técnica inglés-español: didáctica y mundo profesional. Granada: Comares, 2002. (Capítulos 3 y 4; págs. 104-119 y 150-166).

Newmark, Peter. A Textbook on Translation. Prentice Hall. 1988. (Chapter 14).

Bibliografía de referencia

Real Academia Española. Diccionario de la Lengua Española. Vigésima segunda edición. Madrid: Espasa Calpe, 2001. Disponible en línea en: <http://www.rae.es/drae/>

Real Academia Española. Diccionario panhispánico de dudas. Primera edición. 2005. Disponible en línea en: <http://www.rae.es/drae/>

Diccionarios monolingües y bilingües, combinatorios, de dudas, etc.; otros materiales de referencia.

Recursos en red:

Enlace al aula virtual: <https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=63>